

H211.4

9

回鹘文  
社会经济文书  
研究

●李经纬

新疆大学出版社

1996年1月·乌鲁木齐

## ● Abstract

This book includes 80 social and economic documents in ancient Uyghur language unearthed from *Turfan* and *Dunhuang* districts. There are seven kinds of layout. They are documents for selling and buying slaves and for pawning people, documents for tenancy and exchange of land, documents for borrowing and lending things, documents for correspondence, all kinds of economic records, documents for distributing of property and other documents. Under all the documents, there are texts of Latin transcriptions, annotations and translated texts. The book also contains an index in grammatical forms, a comparison table of

Abstract

the arrangement numbers of different specialists, a table showing the arrangement places of excavation and the places where the documents are stored and an index in reference books. It is an academic book which incorporates original data, textual research and a means of checking up index. Moreover, it provides valuable first-hand data for researchers and knowledge seekers who are engaged in the study of the history, politics, economics, law, folk customs and culture, etc of *Xinjiang* and even *Central Asia*.

供番番土曼帕妙夏主《玉壹》，二。类一丁世《玉壹》出点一登。番附  
了妙五，永并文的原文因就番番土妙制《京刊》而，并文的土出因  
出因就番番土不并文妙制《京刊》，科登。并文唯康武数肆科余 OS

●前 言  
大《玉壹》出点类同和且而，了《玉壹》  
并番里而全番番于勤，又玉同要些丁的学司并文番存至，水文番  
。文  
类类由《玉壹》类类因《京刊》，封封番因安一替另《玉壹》已伏  
类由《并文出类类味原和关类已并文番并收》并文类某奇类只，玉  
壹》已出因有文行其，和同。望图以于附附下，和少部为家制显即量

1986年夏，我把自己研究回鹘文社会经济文书的工作做了一次阶段性的小结，编出了《吐鲁番回鹘文社会经济文书研究》一书（共收有关文书107件），为了广泛听取意见，蒙喀什师范学院学报等刊物鼎力相助，自1987年初以《回鹘文社会经济文书选注》为总标题（以下简称《选注》），将其部分内容陆续发表出来，1989年才将全书通过有关部门交新疆人民出版社出版。那时之所以称之为《选注》，是因为它只“选”收了当时所能见到的一部分比较完整的文书，还有一部分，或者由于残损太重，或者因为尚未得到可资参证的资料（原件、照片、图版或者前人的研究报告等）而被暂时割舍。就在有关部门与新疆人民出版社研究、讨论、磋商、交涉出版《选注》过程中，我又在真心关注我国回鹘文社会经济文书研究工作的朋友们的鼓励、敦促和大力协助下，进一步完成了这部《回鹘文社会经济文书研究》（共收文书80件，以下简称《研究》）。

从内容上讲，《研究》是《选注》的续篇，但《研究》有不同于《选注》的特点：一、《选注》所收文书，一部分是依据原件（照片或者图版）研读的，一部分因当时见不到原件（照片、图版），研读工作依据的是拉德洛夫（W. W. Radloff）USp 一书中所附的回鹘文铅字排印件，因此很难跳出 USp 的窠臼去纠正现在看起来已是明显的错读或误读之处。而《研究》中所收文书的研读工作则完全有原件做

依据。这一点比《选注》进了一步。二、《选注》主要收的是吐鲁番地区出土的文书，而《研究》除收吐鲁番地区发现的文书外，还收了20余件敦煌发现的文书。这样，《研究》所收文书不但分布地区比《选注》广，而且时间跨度也比《选注》大。三、《研究》除提供了汉文译文外，还在原文转写字的下边逐词注音，便于读者全面理解译文。

为与《选注》保持一定的连续性，《研究》仍沿袭《选注》的分类法，只是在某类文书（如书信文书与有关赋税和劳役的文书）的数量明显增多或减少时，才酌情予以调整。同时，其行文体例也与《选注》保持一致，即：每件文书先列出其标题，而后分原文转写、注释、汉文译文等项目逐一介绍，转写符号也保持不变，只是力求详尽地去反映原文的书写特点。

在誊清书稿的时候，我再次想起我在《吐鲁番回鹘文社会经济文书研究》一书前言中说过的一句话：“回鹘文文献的研究需要更多人的共同努力，才能逐步达到理想的境地。”回鹘文文献的研究从初创到如今成为一个比较成熟的学科，是几十年和好几代中外学者勤修不止的结果，而本书之所以能顺利完成，无疑也是得益于这一结果。但愿本书能为回鹘文社会经济文书的研究和从事有关学科研究的人士提供些许可资参证的资料。

本书出版得到新疆维吾尔自治区教育委员会高教处、新疆工学院和新疆大学出版社的关心与支持，特表示衷心谢意。

太子经纬

1994年4月于乌鲁木齐

●目

录

( 25 ) ..... 契据特进武不耳木契 18

( 28 ) ..... 契据陌陌农普基契 19

( 33 ) ..... 契据田契 ..... 30

( 34 ) ..... 契据土契 ..... 31

( 36 ) ..... 契据夫契 ..... 33

( 38 ) ..... 契据土契 ..... 33

( 39 ) ..... 契据土契 ..... 34

( 41 ) ..... 契据土契 ..... 35

一、奴隶买卖与人口典押文书 ..... ( 1 )

1. 拔洽赫卖奴婢契 ..... ( 3 )
2. 屈律柯坦坦奇卖奴隶契 ..... ( 8 )
3. 坎土尔相温卖奴隶契 ..... ( 12 )
4. 海锁都统典押亲子契 ..... ( 14 )
5. 狄锁典押亲弟契 ..... ( 19 )
6. 昆尼库孜解放男奴遗言 ..... ( 24 )

二、土地买卖、租佃与交换文书 ..... ( 29 )

7. 拖鲁喀喇等人卖田契 ..... ( 31 )
8. 毛熙艾得古等人卖地契 ..... ( 37 )
9. 阿狄赫达干卖地契 ..... ( 42 )
10. 萨比卖地契 ..... ( 47 )
11. 沈熙图卖土地契 ..... ( 51 )
12. 尹奇喀亚等二人卖田契 ..... ( 55 )
13. 佛僧众卖地契 ..... ( 58 )
14. 拔弼卖地契 ..... ( 63 )
15. 库奇奥胡伊纳尔卖地契 ..... ( 67 )
16. 伯铁木耳卖葡萄园契 ..... ( 68 )
17. 玉格伦奇喀亚归还葡萄园契 ..... ( 73 )

18. 铁木耳不花租耕地契 ..... ( 75 )
19. 提利克陀赫鲁尔租地契 ..... ( 78 )
20. 租田契 ..... ( 82 )
21. 租土地契 ..... ( 84 )
22. 凯迷失相温租田契 ..... ( 86 )
23. 分租土地文书 ..... ( 88 )
24. 托耳奇等三兄弟与  
人调换土地契 ..... ( 91 )
25. 庙里的萨里们与  
人调换土地契 ..... ( 94 )
26. 平等享用土地文书 ..... ( 97 )

### 三、借贷文书 ..... (101)

27. 库特鲁克借官布契 ..... (103)
28. 依尔塔借官布契 ..... (105)
29. 褚惠借棉布契 ..... (107)
30. 玛尔兰借棉布契 ..... (109)
31. 米四儿借谷子契 ..... (112)
32. 统阿玛借谷子契 ..... (115)
33. 拜尔居迷失借小麦契 ..... (117)
34. 喀里姆杜借小麦契 ..... (119)
35. 玉狄扎等十人借粮食契 ..... (122)
36. 柯米尔借芝麻契 ..... (124)
37. 玉格律斯铁木耳借粮契  
..... (126)
38. 库特阿斯兰相温的借契 ..... (129)
39. 陀勒柯铁木尔租牛契 ..... (131)

### 四、书信文书 ..... (135)

40. 居达干伯致库温法师的信  
..... (137)

41. 老汉刺史致拜尔阿里密施的信 ..... (141)
42. 一封馈赠礼物的信 ..... (145)
43. 伯依干拜都督给岳父母的信 ..... (148)
44. 乌利喜丽等人的家信 ..... (151)
45. 史姓赤致庆度法师的信 ..... (155)
46. 明喜丽等给沙州都依干相温诸人的信 ..... (160)
47. 致沙州萨合西等人的信 ..... (167)
48. 唐库西致卡尔的信 ..... (171)
49. 古尔图的平安家信 ..... (175)
50. 平安家信 ..... (180)
51. 某都督致其弟的家信 ..... (182)
52. 书信残叶(一) ..... (185)
53. 书信残叶(二) ..... (188)
54. 三封密信 ..... (191)
- 五、各种经济记录** ..... (199)
55. 收银帐单 ..... (201)
56. 写于沙州的帐单 ..... (205)
57. 商品帐单 ..... (211)
58. 毛布帐单 ..... (214)
59. 韵文一则及货单一件 ..... (216)
60. 粮食入仓收据 ..... (222)
61. 清帐收据 ..... (224)
62. 定惠大师取银收据 ..... (226)
- 六、财产分配文书** ..... (229)
63. 财产分配协议文书 ..... (231)



64. 财产分配文书 ..... (237)
65. 财产纷争议定书 ..... (245)
- 七、其他文书** ..... (249)
66. 文书残叶(一) ..... (251)
67. 文书残叶(二) ..... (253)
68. 医者大师取银契 ..... (256)
69. 解决部分纠纷的证明文书  
..... (258)
70. 经管谷物保证书 ..... (260)
71. 庙中取物认定书 ..... (262)
72. 确认并后补收款字据  
..... (264)
73. 三人结拜契 ..... (267)
74. 居律克卖房子契 ..... (269)
75. 派饭手令 ..... (273)
76. 催款手谕 ..... (275)
77. 派酒手令 ..... (277)
78. 追寻死者遗产的法律文书  
..... (279)
79. 于阗赴沙州请婚使手记  
..... (283)
80. 赴沙州使臣手牒 ..... (287)
- 八、附录** ..... (297)
1. 语法形式索引 ..... (299)
2. 本书所收文书编号与收藏  
地点一览表 ..... (327)
3. 文书搜集者与搜集地点及研究  
与图版刊布情况一览表 ... (332)
4. 参考书目及其略称 ..... (343)

# CONTENTS

18. Tamur Buda's contract for renting cultivated land ..... ( 75 )  
 19. Tiliq Toqray's contract for renting land ..... ( 78 )  
 20. A contract for renting farm land .....  
 21. A contract for renting land ..... ( 84 )  
 22. Qayisat's contract for renting land ..... ( 88 )  
 23. An document for partially renting farm land ..... ( 88 )  
 24. Tochi and his two brother's contract for exchanging land with others ..... ( 91 )

## I. Documents for buying and selling slaves and for pawning people ..... ( 1 )

1. Bachaq's contract for selling woman slaves ..... ( 3 )  
 2. Kulug Tintach's contract for selling slaves ..... ( 8 )  
 3. Qantur Sangun's contract for selling slaves ..... ( 12 )  
 4. Qaytsu Tutung's contract for pawning his blood son ..... ( 14 )  
 5. Titsu's contract for pawning his blood brother ..... ( 19 )  
 6. Koni Quz's will for freeing man slaves ..... ( 24 )

## II. Documents for buying and selling land, and for tenancy and exchange ..... ( 29 )

7. Tolu Qara and other people's contract for selling land ..... ( 31 )  
 8. Mausid Adgu and other people's contract for selling land ..... ( 37 )  
 9. Adich Tarhan's contract for selling land ..... ( 42 )  
 10. Sabi's contract for selling land ..... ( 47 )  
 11. Sinsidu's contract for selling land ..... ( 51 )  
 12. Inchi Buqa and another's contract for selling land ..... ( 55 )  
 13. Bursung Quwraq's contract for selling land ..... ( 58 )  
 14. Babi's contract for selling land ..... ( 63 )  
 15. Kuch Oghul Inal's contract for selling land ..... ( 67 )  
 16. Bag Tamir's contract for selling a grape yard ..... ( 68 )  
 17. Ogrunch Qaya's contract for returning a grape yard ..... ( 73 )

18. <i>Tamur Buqa's</i> contract for renting cultivated land .....	( 75 )
19. <i>Tilik Toghrur's</i> contract for renting land .....	( 78 )
20. A contract for renting farm land .....	( 82 )
21. A contract for renting land .....	( 84 )
22. <i>Qaymish Sangun's</i> contract for renting land .....	( 86 )
23. An document for partially renting farm land .....	( 88 )
24. <i>Torchi</i> and his two brother's contract for exchanging land with others .....	( 91 )
25. <i>Sali's</i> contract for exchanging land with others .....	( 94 )
26. A document for equally sharing the use of land .....	( 97 )
<b>III. Documents for borrowing and lending things</b> .....	(101)
27. <i>Qutlugh's</i> contract for borrowing official cloth .....	(103)
28. <i>Ilta's</i> contract for borrowing official cloth .....	(105)
29. <i>Chuwhuy's</i> contract for borrowing cotton cloth .....	(107)
30. <i>Marlan's</i> contract for borrowing cotton cloth .....	(109)
31. <i>Misir's</i> contract for borrowing millet .....	(112)
32. <i>Tongama's</i> contract for borrowing millet .....	(115)
33. <i>Barkumish's</i> contract for borrowing wheat .....	(117)
34. <i>Qalimdu's</i> contract for borrowing wheat .....	(119)
35. <i>Udiza</i> and nine other people's contract for borrowing grain .....	(122)
36. <i>Qimir's</i> contract for borrowing sesame .....	(124)
37. <i>Ogrus Tamir's</i> contract for borrowing grain .....	(126)
38. <i>Qut Arslan Sangun's</i> contract for borrowing things .....	(129)
39. <i>Tolag Tumur's</i> contract for borrowing cows .....	(131)
<b>IV. Documents for correspondence</b> .....	(135)
40. <i>Kol Tarqan Bag's</i> letter to <i>Kuwin Achari</i> .....	(137)
41. <i>Lauhan Chigshi's</i> letter to <i>Il Almis</i> .....	(141)
42. A letter for presenting somebody with gifts .....	(145)

43. <i>Bag Yagan Tutuq's</i> letter to his parents in-law .....	(148)
44. <i>Uri Silik</i> and other people's home letters .....	(151)
45. <i>Shisingchi's</i> letter to <i>Kingtu Achari</i> .....	(155)
46. <i>Ming Silik</i> and other people's letter to <i>Tuz Yagan Sangun</i> in Sha-Zhou .....	(160)
47. A letter to <i>Saghsi</i> and others in Sha-Zhou .....	(167)
48. <i>Tang Qush's</i> letter to <i>Qar Ardam</i> .....	(171)
49. <i>Kurtu's</i> peaceful home letter .....	(175)
50. An peaceful home letter .....	(180)
51. A certain supervisor's home letter to his brother .....	(182)
52. An incomplete letter (1) .....	(185)
53. An incomplete letter (2) .....	(188)
54. Three secrete letters .....	(191)
<b>V. Different economic records</b> .....	(199)
55. A bill of the collected money .....	(201)
56. A bill written out in Sha-Zhou .....	(205)
57. A bill of merchandise .....	(211)
58. A goods-bill of coarse cotton cloth .....	(214)
59. A verse and a goods-bill .....	(216)
60. A receipt of putting grain in storage .....	(222)
61. A receipt of clearing an account .....	(224)
62. A receipt of the money <i>Tikuy Tayshi</i> received .....	(226)
<b>VI. Documents for distributing property</b> .....	(229)
63. An agreement for distributing property .....	(231)
64. A document for distributing property .....	(237)
65. A protocol for property dispute .....	(245)
<b>VI. Other documents</b> .....	(249)
66. An incomplete document (1) .....	(251)

67. An incomplete document (2)	(253)
68. <i>Otachi Tayshi's</i> contract for getting money	(256)
69. A testimonial for resolving part of the dispute	(258)
70. A written pledge for managing grain	(260)
71. A approving document for getting things from a temple	(262)
72. A document of written pledge for approving and then for collecting money	(264)
73. Three people become sworn brothers	(267)
74. <i>Kulug's</i> contract for selling his house	(269)
75. A written order for dispatching food	(273)
76. A written order for pressing for money	(275)
77. A written order for dispatching wine	(277)
78. A legal document for pursuing the legacy of the dead	(279)
79. A manuscript written out in Sha-Zhou for inviting a matchmaker	(283)
80. A envoy's hand-written order for going to Sha-Zhou	(287)
<b>VIII. Appendix</b>	(297)
1. The index in grammatical forms	(299)
2. A table showing the arrangement numbers of the documents and the places of the documents collected	(327)
3. A table showing the people who gathered the original documents, of places where the documents are collected and the published pictures of the documents	(332)
4. An index of reference books and Abbreviation	(343)
(The translation of catalogue by <i>Lan Jie</i> )	
<b>IX. Other documents</b>	
1. An incomplete document (1)	

# 一、奴隶买卖与 人口典押文书

Documents for buying  
and selling slaves  
and for pawning people

(原书 10 页 × 15 厘米)

敦煌汉文文书集成(2)——(c) 唐文书

Handwritten text in Old Uyghur script, oriented vertically. The text is written in a cursive style with several circular stamps or seals interspersed throughout the lines. The stamps appear to be official or institutional marks, possibly containing a central emblem or symbol. The overall appearance is that of a historical document or record.

一(6)昆尼库孜解放男奴遗言

(原件 10.5cm × 27cm)

# 1. 拔洽赫卖奴婢契

## (一) 原文转写

1. ..... y]il aram ay bir y(a)ngiq-a manga [baçaq]\*  
年 正月 一 初(日) 对我 (人名)
2. [-qa yonglaq]-liḡ böz kârg(ā)k bolup bā[dr]üz-tin  
(对) 通用的 棉布 需要 是 (人名)(从)
3. ä[ig iki] baḡ-liḡ boz alip mǎn[i]ng asan  
五十二 捆 棉布 拿了 我的 (人)
4. tigin [at]-liḡ kungüm-ni bādrüz-kā älig iki  
名 名字的 奴婢(把) 人名(向) 五十二
5. baḡ-liḡ böz-kā torḡu tomlutu sattim bu satıḡ  
捆 棉布(为)合情 合理地 我卖了 这 售价
6. böz-ni bitig q(i)lmış kün üz-ā mǎn bādrüz bir  
把棉布 文书 做的 日 在 我 (人名) 一
7. ägsük-süz tükäl s(a)n(a)p q(a)rıl(a)p birdim mǎn  
不缺地 全部 点数 衡量 我给了 我
8. baçaq y(ā)mā bir ägsük-süz tükäl s(a)n(a)p q(a)rī-l(a)p  
(人名) 也 一 不缺地 全部 点数 衡量

\* 本书原文转写、注释部分，均以 i 代替 i，请读者注意。



9. [ā]ldim bu mǎn bācaq sātmiş kiši-kā māning aqām

我拿了这 我(人名)所卖的人(对) 我的 我哥

10. inim uruḡum tuymisim on-luḡum yuz-lūkūm

我弟 我的子孙后代 我的十人 我的百人

11. alimcim birimcim kim kim m-ā bolup čam čarim

我的债权人 我的债户 谁 谁 也是 纠纷

12. qilsar-lar bu mǎn sātmiş kiši-kā ming yil tūmān

若做 这 我所卖的人(对) 千 年 万

13. kūn-kā tāgi bādrüz ārklig bolzun t(a)plasar özi

日(到)为止(人名) 所有权 有 若合意 自己

14. tuḡ zun t(a)plamasar adin kiši-kā ötkürü s(a)t zun

掌握 若不合意 其他 人(向) 转 卖吧

15. bu kiši-kā čam čarim qilmazun apam bir-ök

这人(为) 纠纷 不得制造 如 万一

16. ārklig bāg işi ilci yalawač kücin tuḡup

有权的 官吏 差官使者 之力 持

17. yulayin alayin tis(ā)r-lār bu kiši t(ā)ng iki kiši

我要赎 我要拿 若说 这人相等的两个人

18. birip m-ā söz-lāri yorimazun čamladači kiši

付给 而且 其言 无效 制造纠纷的 人

19. -lār qor-luḡ bolzun bolzun bu bitig tuḡa

(们)有损失 有吧 有吧 这文书 持

20. bādrüz qor-suz bolzun bu bitig-kā tanuḡ

(人名)无损失 成吧 这文书(为) 证人

21. čoqi tanuḡ misir q(a)y-a quz tanuḡ bāg t(ā)mir

(人名)证人(人 名) 证人 (人